Diagnostic Instruments

Welch Allyn®

Ophthalmoscopes, Otoscopes and No. 20000 Otoscope/Throat Illuminator

Part No. 200066-10 Rev. D

For guaranteed performance, use only genuine Welch Allyn Lamps

Pour une performance garantie utiliser uniquement des lampes Welch Allyn authentiques

Für garantierte Leistung verwenden Sie nur Originalbirnen von Welch Allyn

Para un rendimiento garantizado use sólo bombillas genuinas Welch Allyn

Per garantire prestazioni ottimali usare solo lampadine Welch Allyn

Operating and Cleaning Instructions, Lamp Replacement Chart

English 3

Tableau de remplacement de la lampe et instructions de nettoyage

Français 7

Ersatzbirnen-tabelle und reinigungsanleitung

Deutsch 13

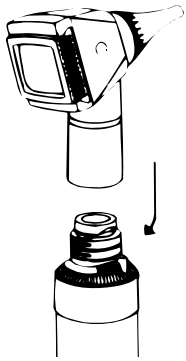
Tabla de cambio de bombillas e instrucciones de limpieza

Español 15

Diagramma per la sostituzione della lampadina e istruzioni per la pulizia

Italiano 19

Operating Instructions for No. 20000 Otoscope/Throat Illuminator

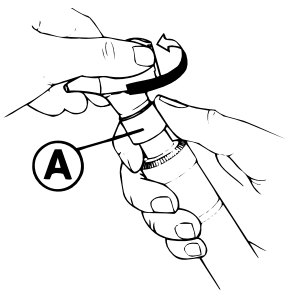


To attach Otoscope/throat illuminator to power source:

Align cutouts in the Otoscope/Throat Illuminator base with lugs on power source. Push in slightly and turn 90 degrees. The Otoscope/Throat Illuminator is now ready to use. To remove, reverse this procedure. The Otoscope/Throat Illuminator fits all 3.5 v. Welch Allyn power sources.

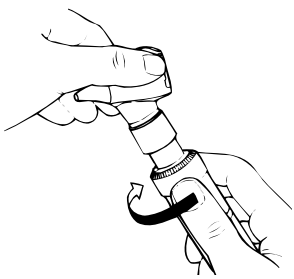
To use throat Illuminator:

1. Grasp the otoscope section with the left hand.



2. With the right hand, grasp the throat illuminator's collar at A (under the silver ring).

3. While holding the throat illuminator collar stationary, twist the otoscope section counterclockwise at A until the otoscope section becomes loose.



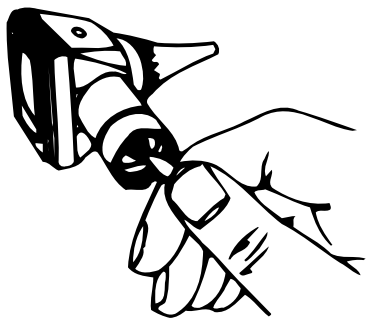
4. Slide the right hand down to the power handle, grasp it and turn it clockwise while keeping the otoscope section stationary, until otoscope section is removed. The throat Illuminator is now ready for use.

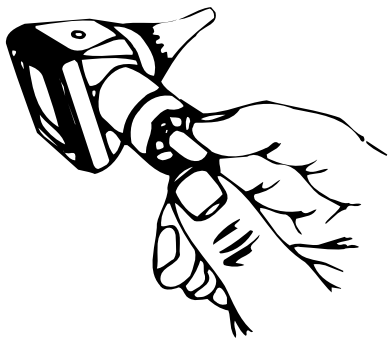
To replace otoscope section, reverse the above steps.

Note: It is important to note that while the throat illuminator section provides an excellent source of general illumination, more then momentary direct skin contact should be avoided due to possible heat build-up.

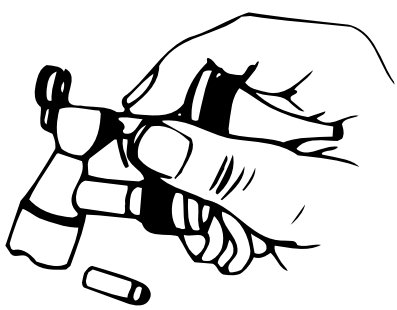
Lamp Replacement Instructions for Welch Allyn Otoscopes

Fiber Optic Otoscopes





Conventional Otoscopes



Lamp Replacement Instructions for Welch Allyn Ophthalmoscopes

Lamp Replacement Caution:

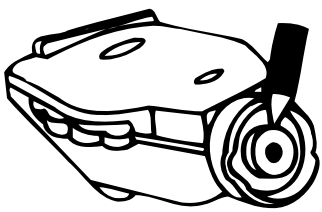
Halogen lamps are pressurized to provide maximum efficiency and illumination. Mistreatment may cause shattering. Protect lamp surface against abrasions and scratches. Use protective eyeglasses when handling. Be sure power is off when replacing lamp. Dispose of lamp with care.

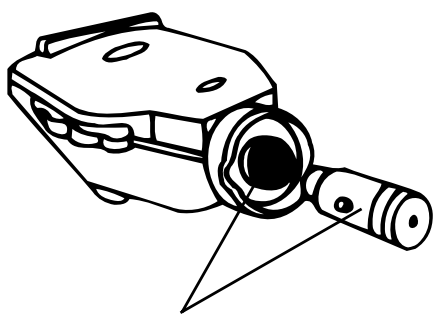
CAUTION: Lamps may be hot. Lamp should be allowed to cool before removal.

Cleaning Recommendation

Repairs and cleaning (with the exception of lamp replacement) beyond what is specified in the general cleaning instructions section should be performed at the factory. Do not apply alcohol, chemicals or water to the mirror or lenses.

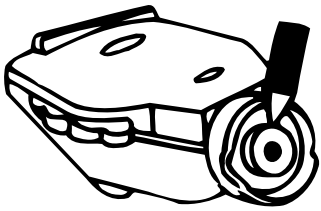
Ophthalmoscopes No. 11470, 11475 & No. 11710

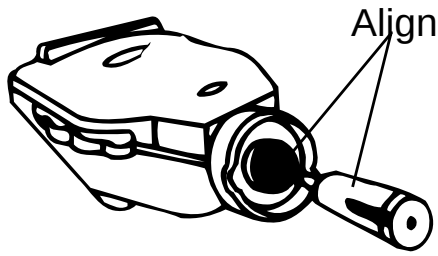




Align

Ophthalmoscopes
No. 11720, 11730 & No. 11735



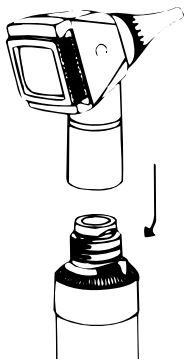


General Cleaning Instructions

Note: Excess solution entering the optical assembly could damage internal components. Use caution to ensure cloth is not saturated with solution.

The otoscope and ophthalmoscope instrument heads my be cleaned with a dry cloth. Windows may be cleaned with a cotton swab dipped in alcohol or lens paper.

Mode d’emploi de l’Otoscope/Éclaireur de gorge No 20000

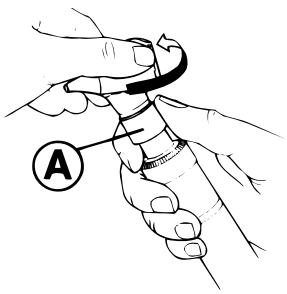


Pour raccorder l’otoscope/éclaireur de gorge à la source d’alimentation :

Aligner les découpes de la base de l’otoscope/éclaireur de gorge sur les ergots de la source d’alimentation. Appuyer légèrement et tourner de 90°. L’otoscope/éclaireur de gorge est désormais prêt à l’emploi. Pour le retirer, procéder inversement. L’otoscope/éclaireur de gorge se branche sur toutes les sources d’alimentation Welch Allyn.

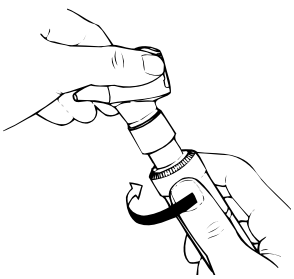
Pour utiliser l’éclaireur de gorge :

1. Saisir la partie otoscope de la main gauche.



2. De la main droite, saisir le collier de serrage de l’éclaireur de gorge au point (A) (sous la bague en argent).

3. Tout en tenant le collier de serrage de l’éclaireur de gorge en position fixe, dévisser la partie otoscope au niveau de (A) jusqu’à ce qu’elle se dégage.



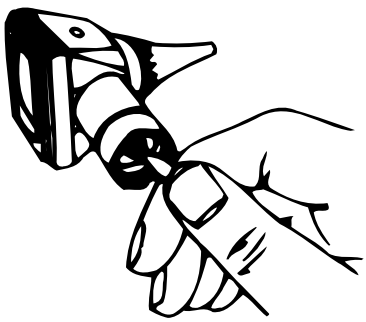
4. Glisser la main droite jusqu’au manche d’alimentation, le saisir et le tourner dans le sens des aiguilles d’une montre en maintenant la partie otoscope immobile, jusqu’à ce qu’elle se retire. L’éclaireur de gorge est désormais prêt à l’emploi.

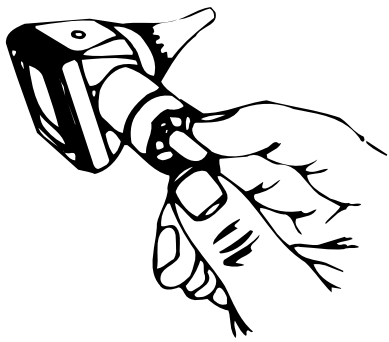
Pour remettre la partie otoscope en place, procéder de manière inverse.

REMARQUE : Il faut noter que même si l’éclaireur de gorge constitue une excellente source d’éclairage général, un contact direct avec la peau, sauf s’il est momentané, doit être évité en raison d’une accumulation possible de chaleur.

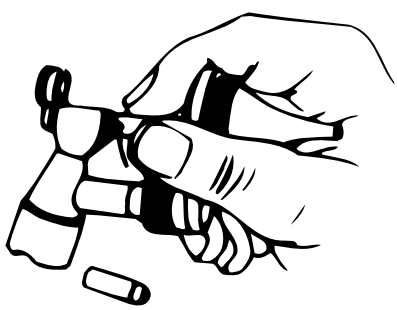
Procédure de remplacement de la lampe des otoscopes Welch Allyn

Otoscopes à fibres optiques





Otoscopes traditionnels



Procédure de remplacement de la lampe des ophtalmoscopes Welch Allyn

Mise en garde liée au remplacement de la lampe :

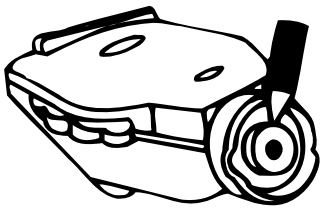
Les lampes à halogène sont pressurisées pour fournir une efficacité et un éclairage maximum. Une manipulation incorrecte risque de les briser. Protéger la surface de la lampe contre les objets abrasifs ou qui risquent de rayer. Porter des lunettes de protection lors de la manipulation. S'assurer que l'appareil est hors tension lors du remplacement de la lampe. Jeter la lampe avec précaution.

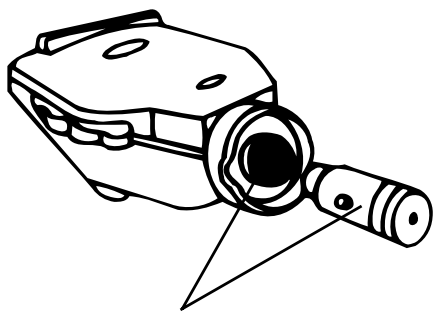
ATTENTION : Les lampes peuvent être brûlantes. Les laisser refroidir avant de les retirer.

Recommandation liée au nettoyage

Les réparations et le nettoyage (à l'exception du remplacement de la lampe) non mentionnés à la section des consignes générales de nettoyage doivent se faire en usine. Ne pas appliquer d'alcool, d'agents chimiques ou d'eau au miroir ou aux lentilles.

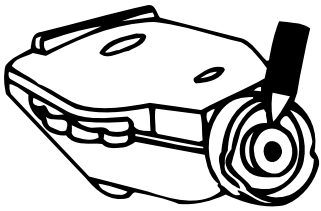
Ophthalmoscopes Nº. 11470, 11475 et Nº. 11710

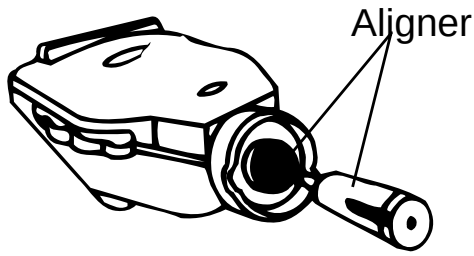




Aligner

Ophthalmoscopes
Nº. 11720, 11730 et Nº. 11735



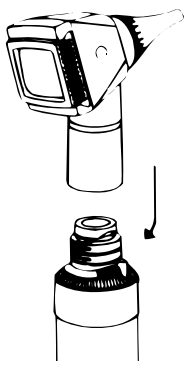


Consignes générales de nettoyage

Remarque : l'infiltration d'une solution quelconque dans l'ensemble optique risquant d'endommager les composants internes, ne pas trop en utiliser.

Les têtes d'otoscopes et d'ophtalmoscopes peuvent se nettoyer avec un chiffon sec. Les objectifs peuvent se nettoyer avec un bâtonnet ouaté imbibé d'alcool ou du papier pour verres de lunettes. Veiller à ne pas gorger le chiffon de solution.

Bedienungsanleitung für die Otoskop/Rachenleuchte Nr. 20000 von Welch Allyn

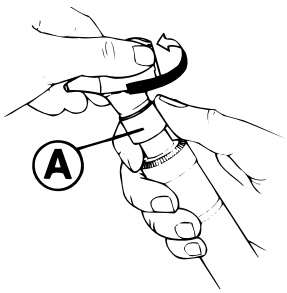


Anschluß der Otoskop/ Rachenleuchte an die Stromquelle:

Die Ausschnitte in der Basis der Otoskop/Rachenleuchte mit den Anschlüssen der Stromquelle ausrichten. Vorsichtig hineindrücken und um 90° drehen. Die Otoskop/Rachenleuchte ist nun einsatzbereit. Zum Herausnehmen dieses Verfahren in umgekehrter Reihenfolge ausführen. Die Otoskop/Rachenleuchte paßt an alle 3,5 V Stromquellen von Welch Allyn.

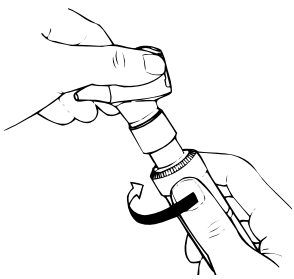
Gebrauch der Rachenleuchte:

1. Den Otoskopteil mit der linken Hand festhalten.



2. Den Kragen der Rachenleuchte mit der rechten Hand am (A) (unter dem Silberring) ergreifen.

3. Den Kragen der Rachenleuchte festhalten, und gleichzeitig den Otoskopteil am (A) nach links drehen (entgegen dem Uhrzeigersinn), bis er sich löst.



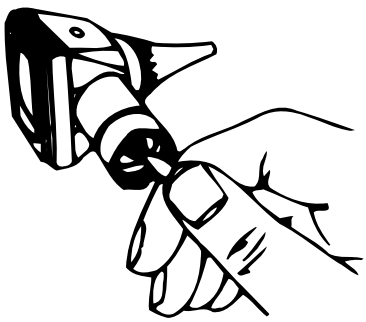
4. Die rechte Hand auf den Steuergriff schieben, diesen ergreifen und nach rechts drehen (im Uhrzeigersinn), bis sich das Otoskopteil löst. Dabei das Otoskopteil festhalten. Nun ist die Rachenleuchte einsatzbereit.

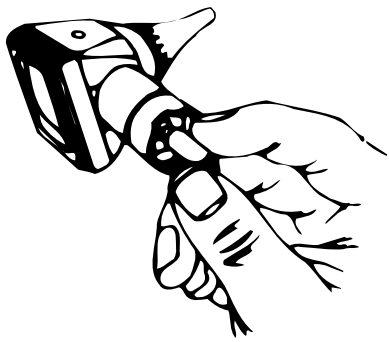
Um das Otoskopteil wieder zu befestigen, vorstehende Schritte in umgekehrter Reihenfolge ausführen.

Hinweis: Es wird darauf hingewiesen, daß die Rachenleuchte zwar eine hervorragende Lichtquelle darstellt, daß eine längere, direkte Berührung mit der Haut jedoch zu vermeiden ist, da u.U. ein Wärmestau vorliegen kann.

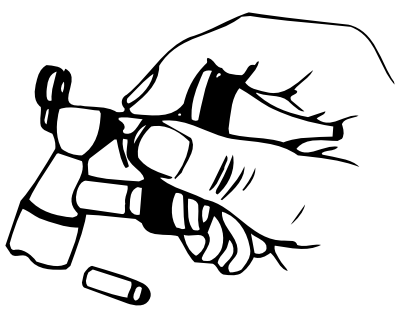
Anleitungen zum auswechseln der Birne in Welch Allyn Otoskopen

Faseroptik-Otoskope





Herkömmliche Otoskope



Anleitungen zum auswechseln der Birne in Welch Allyn Ophtalmoskopen

Vorsichtshinweis bezüglich Ersatzbirnen:

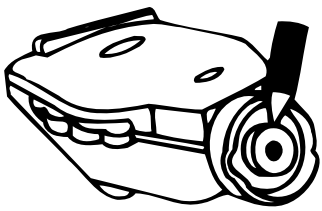
Halogenbirnen sind druckbeaufschlagt, um optimale Leistung und Leuchtkraft zu bieten. Falsches Behandeln kann zum Zerbrechen der Birne führen. Die Birnenoberfläche vor Reibung und Kratzern schützen. Beim Umgang mit der Birne eine Schutzbrille tragen. Beim Auswechseln der Birne sicherstellen, daß der Strom ausgeschaltet ist. Die Birne mit Vorsicht entsorgen.

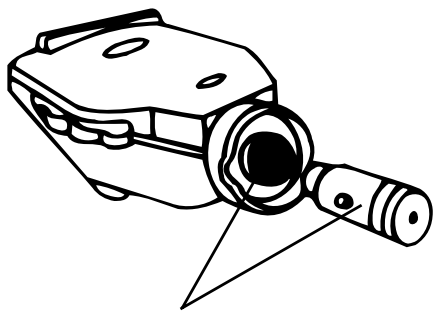
VORSICHT: Die Birnen können heiß sein. Vor dem Ausweschseln abkühlen lassen.

Hinweise zur Reinigung

Reparaturen und Reinigung (mit Ausnahme des Birnenwechsels), die über die Beschreibung in dem Abschnitt mit den allgemeinen Reinigungsanleitungen hinausgehen, sollten nur im Werk erfolgen. Keinen Alkohol, keine Chemikalien und kein Wasser auf den Spiegel oder das Glas auftragen.

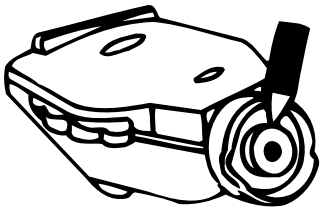
Ophtalmoskope Nr. 11470, 11475 und Nr. 11710

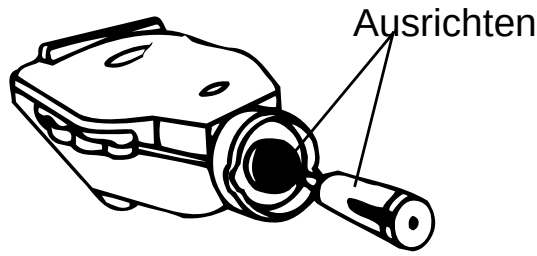




Ausrichten

Ophtalmoskope
Nr. 11720, 11730 und Nr. 11735



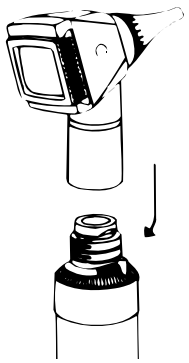


Allgemeine Reinigungsanleitungen

Hinweis: Überschüssige Lösung, die in die Optik eindringt, kann die internen Komponenten beschädigen. Darauf achten, daß das Tuch nicht mit Lösung gesättigt ist.

Die Instrumentenköpfe der Otoskope und Ophtalmoskope können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Zum Reinigen der Sichtgläser kann ein in Alkohol getauchter Baumwolltupfer oder Glasreinigungspapier dienen.

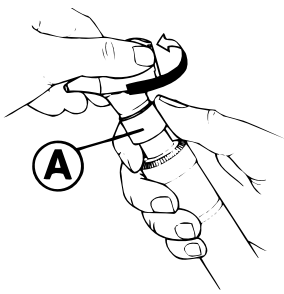
Instrucciones operativas para el Otoscopio/Iluminador de garganta No. 20000



Para conectar el otoscopio/ iluminador de garganta a la fuente de alimentación:

Alinee los cortes de la base del otoscopio/iluminador de garganta con las orejetas de la fuente de alimentación. Empuje hacia dentro ligeramente y gire en un ángulo de 90°. El otoscopio/iluminador de garganta está ahora listo para el uso. Para retirarlo, invierta este procedimiento. El otoscopio/iluminador de garganta se ajusta a todas fuentes de alimentación Welch Allyn de 3.5 v.

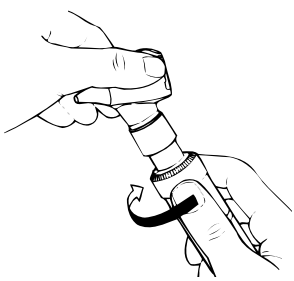
Para usar el iluminador de garganta:



1. Tome la sección del otoscopio con la mano izquierda.

2. Con la mano derecha, tome el collarín del iluminador de garganta en el (A) (bajo el aro plateado).

3. Mientras sostiene el collarín del iluminador inmóvil, gire la sección del otoscopio en sentido antihorario en el (A) hasta que se suelten las secciones del otoscopio.



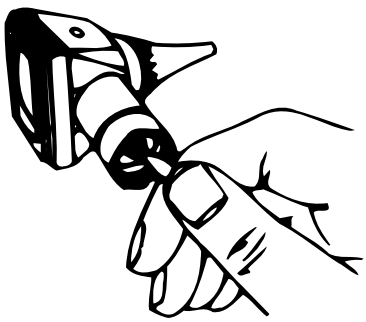
4. Deslice la mano derecha hacia abajo hasta el mango, tómelo y gírelo en sentido horario mientras mantiene la sección del otoscopio inmóvil, hasta que se salga la sección del otoscopio. El iluminador de garganta queda así listo para el uso.

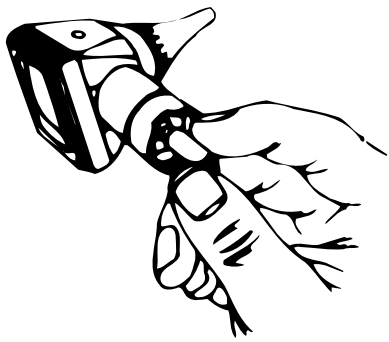
Para reemplazar la sección del otoscopio, invierta los pasos anteriores.

Nota: Es importante hacer notar que si bien la sección del iluminador de garganta proporciona una excelente fuente de iluminación general, debe evitarse el contacto directo más que momentáneo con la piel debido a la posible acumulación de calor.

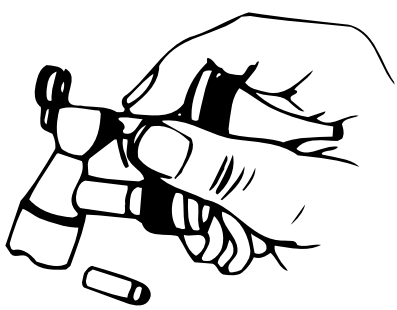
Instrucciones de cambio de bombillas para otoscopios Welch Allyn

Otoscopios de fibra óptica





Otoscopios convencionales



Instrucciones de cambio de bombillas para oftalmoscopios Welch Allyn

Precaución para el cambio de bombillas:

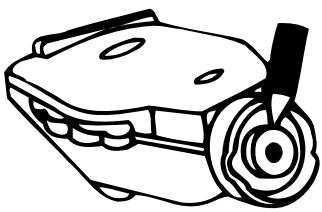
Las bombillas halógenas están bajo presión para ofrecer máxima eficiencia e iluminación. El maltrato puede causar que se quiebren. Proteja la superficie de la bombilla contra abrasiones y rasguños. Use anteojos protectores cuando manipule las bombillas. Asegúrese de que el suministro esté cortado cuando cambie la bombilla. Deseche la bombilla con cuidado.

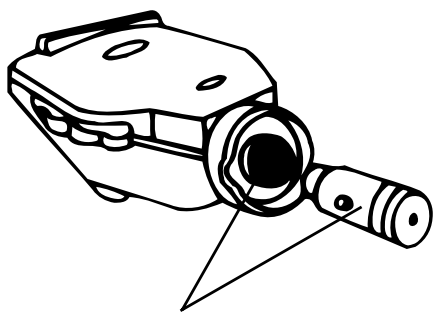
PRECAUCIÓN: Las bombillas pueden estar calientes. Debe permitirse que la bombilla se enfríe antes de retirarla.

Recomendación para limpieza

Las reparaciones y limpiezas (con la excepción del cambio de bombillas) más allá de lo especificado en la sección de instrucciones generales de limpieza deben realizarse en la fábrica. No aplique alcohol, agentes químicos o agua al espejo o a los lentes.

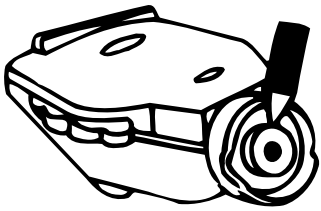
Oftalmoscopios No. 11470, 11475 y No. 11710

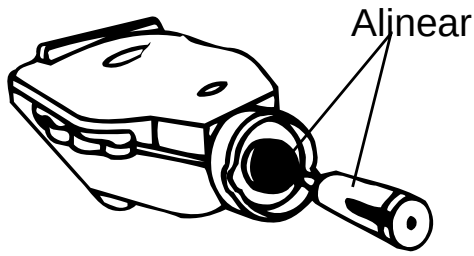




Alinear

Oftalmoscopios
No. 11720, 11730 y No. 11735



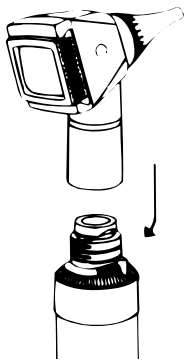


Instrucciones generales de limpieza

Note: Si entra exceso de solución al conjunto óptico puede dañar los componentes internos. Sea precavido para asegurar que el paño no esté saturado con solución.

Las cabezas instrumentales del otoscopio y oftalmoscopio pueden limpiarse con un paño seco. Las ventanas pueden limpiarse con un palillo de algodón sumergido en alcohol o papel para lentes.

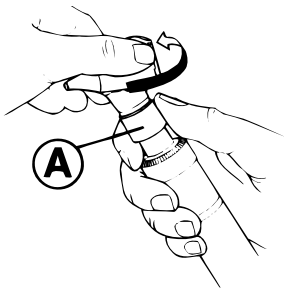
Istruzioni sul funzionamento dell'Otoscopio/Illuminatore della gola N. 20000 della Welch Allyn



Per collegare l'otoscopio/ illuminatore della gola all'alimentazione:

Allineare le tacche poste sulla base dell'otoscopio/illuminatore della gola alle lamelle della sorgente di alimentazione. Spingerle leggermente al suo interno e ruotarle di 90°. L'otoscopio/illuminatore della gola è ora pronto all'uso. Per estrarlo, eseguire la procedura inversa. L'otoscopio/illuminatore della gola accetta qualsiasi sorgente di alimentazione Welch Allyn a 3,5 v.

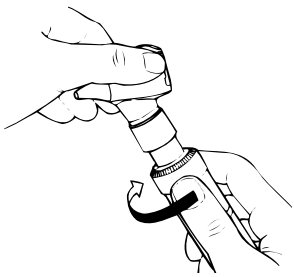
Uso dell'illuminatore della gola:



1. Afferrare la sezione otoscopica con la mano sinistra.

2. Con la mano destra, afferrare il collare dell'illuminatore della gola in corrispondenza della (A) (ubicato sotto l'anello argentato).

3. Tenendo immobile il collare dell'illuminatore della gola, al punto contrassegnato dalla (A) ruotare la sezione otoscopica in senso antiorario finché le sezioni otoscopiche non si liberano.



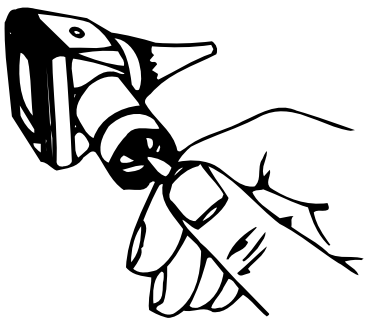
4. Far scorrere la mano destra lungo l'impugnatura elettrica, afferrarla e ruotarla in senso orario mentre si tiene immobile la sezione otoscopica fino a rimuovere quest'ultima. L'illuminatore della gola è ora pronto all'uso.

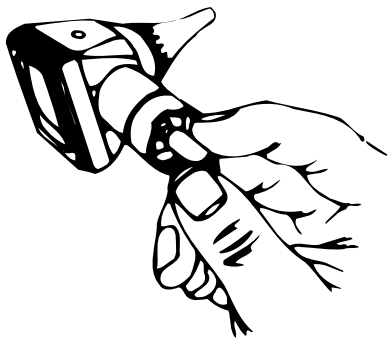
Per reinstallare la sezione otoscopica, eseguire la procedura all'inverso.

Nota: Si osservi che, benché la sezione dell'illuminatore della gola costituisca una sorgente di illuminazione eccellente, è bene evitare il contatto prolungato con la pelle per prevenire l'accumulo locale del calore.

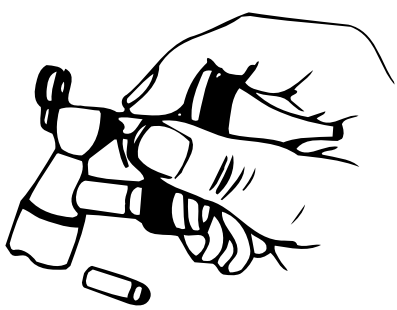
Istruzioni sulla sostituzione della lampadina per gli otoscopi Welch Allyn

Otoscopi a fibre ottiche





Otoscopi tradizionali



Istruzioni sulla sostituzione della lampadina per gli oftalmoscopi Welch Allyn

Attenzione - sostituzione della lampadina:

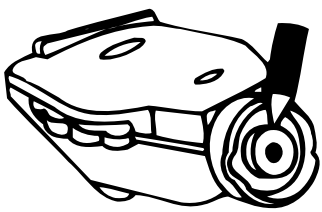
La pressione presente nelle lampadine alogene garantisce illuminazione ed efficienza massime, ma se vengono sottoposte a uso improprio potrebbero frantumarsi. Proteggere la superficie della lampadina da abrasioni e graffi. Indossare occhiali protettivi mentre la si maneggia. Accertarsi di aver scollegato l'alimentazione durante la sostituzione della lampadina e disperdere la lampadina bruciata in modo opportuno.

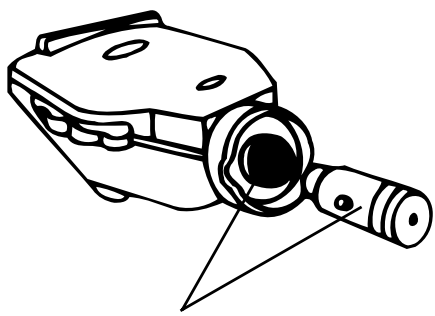
ATTENZIONE: le lampadine potrebbero essere calde al tatto; lasciarle raffreddare prima di rimuoverle.

Suggerimenti per la pulizia

Affidare al produttore la riparazione e la pulizia oltre a quanto specificato nelle istruzioni di pulizia generale (ad eccezione della sostituzione della lampadina). Non usare alcool, elementi chimici o acqua per pulire lo specchio o le lenti.

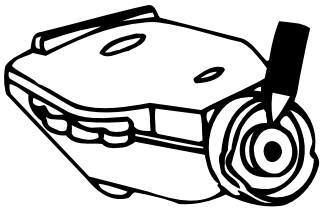
Oftalmoscopi N. 11470, 11475 e N. 11710

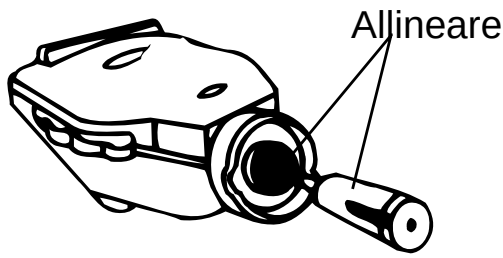




Allineare

Oftalmoscopi
N. 11720, 11730 e N. 11735





Istruzioni generali per la pulizia

Nota: I componenti interni potrebbero danneggiarsi se si lascia penetrare nel gruppo ottico una quantità eccessiva di soluzione detergente. Prestare attenzione a non saturare il panno di soluzione.

Pulire le testine degli otoscopi e oftalmoscopi con un panno asciutto. Immergere un bastoncino cotonato in alcool o servirsi delle cartine di pulizia delle lenti per pulire le finestre.

Illustration Illustration Abbildung Ilustración Illustrazione	Catalog No. Numéro de référence Katalog-Nr. Número de catálogo Numero di ordinazione	Lamp No. Numéro de lampe de rechange Ersatzbirnen-Nr. Número de repuesto de bombilla Numero della lampadina di ricambio
	20100	00200
	20200*	03100
	21600	00200
	21700*	03100
	24030* 24031*	03400
	25020*	03100
	20000*	03100
	20202*	03100
	11470 11475	04400
	11710	03000
	11720	04900
	11730	04900
	11735	04900

*Fiber Optic

WelchAllyn

4341 State Street Road, P.O. Box 220
Skaneateles Falls, NY 13153-0220 U.S.A.

Printed in U.S.A. Part No. 200066-10 Rev. D